

7^e Journée scientifique REALITER
« Multilinguisme et pratiques terminologiques »
Québec, 1^{er} juin 2011

Nouvelles pratiques en production terminologique : pour une université multilingue

*Communication du Réseau Vives d'Universités pour la VII^{ème} Journée Scientifique de Realiter (Réseau Panlatin de Terminologie), organisée en collaboration avec l'Office québécois de la langue française et l'Université de Laval au Québec, sous le titre de **Terminologie et multilinguisme**.*

*Marta de Blas, Service de Langues et Terminologie. Universitat Politècnica de Catalunya
Àngels Egea, Services Linguistiques. Universitat de Barcelona
Marta Estella, Service de Langues. Universitat Autònoma de Barcelona
Rosa Estopà, Institut Universitari de Linguística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
Sílvia Llovera, Service de Langues et Terminologie. Universitat Politècnica de Catalunya
Mercè Lorente, Institut Universitari de Linguística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra*

Dans cette communication, nous présenterons une vision générale de l'activité terminologique que nous réalisons dans les universités de langue catalane. Plus concrètement, nous exposerons la manière dont les changements qui se sont produits ces dernières années dans le contexte politique, social et technologique, avec en outre de nouvelles propositions théoriques et conceptuelles ont impliqué une nouvelle approche dans l'orientation, les objectifs, la méthodologie et les résultats du travail terminologique.

Comme complément à cette communication, nous avons édité un catalogue de ressources terminologiques élaborées par les universités de langue catalane, que vous pourrez trouver à la page web du Réseau Vives d'Universités : <http://www.vives.org>. Le Réseau Vives d'Universités, créé en 1994 afin de promouvoir la collaboration interuniversitaire, réunit les vingt et une universités ayant leur siège en terre catalane, réparties dans quatre états différents. Dans cette communication, nous nous centrerons sur les universités des communautés autonomes de la Catalogne, des Îles Baléares et du Pays Valencien intégrées dans l'état espagnol.

Le Réseau Vives d'Universités dispose donc depuis ses débuts d'une Commission de Langue, qui soutient le développement des lignes de politique linguistique du Réseau, en développant la connaissance, l'utilisation, la pleine normalisation la qualité et la projection de la langue catalane, en même temps qu'elle stimule le plurilinguisme dans les universités, dans une volonté d'internationalisation. Les services linguistiques intégrés à la Commission de langue collaborent à des projets, partagent des méthodologies et produisent des ressources terminologiques au sein du Groupe de travail de terminologie et de nomenclature.

1 Terminologie et société

Les changements dans le contexte social et politique que nous avons évoqués au début de notre communication doivent surtout être situés dans le processus de construction de l'espace européen d'éducation supérieure (EEES) avec la volonté parallèle d'internationalisation des universités. Lors de la dernière décennie, les universités ont fait un pari stratégique sur la promotion du plurilinguisme, ce qui a des répercussions sur l'orientation de la production terminologique, commencée longtemps auparavant comme soutien à la normalisation linguistique de la langue catalane.

La normalisation linguistique du catalan

Dans les universités de langue catalane à l'intérieur de l'Etat espagnol, l'activité terminologique institutionnelle voit ses débuts dans les années soixante-dix, dans un contexte de démocratisation des institutions, après la fin de la dictature franquiste. À cette époque-là, l'objectif de la politique linguistique à l'université comme dans d'autres environnements sociaux est la normalisation du catalan, c'est-à-dire de faire du catalan la langue d'utilisation normale dans tous les domaines. Les organes du gouvernement des universités s'impliquent dans ce processus afin d'assurer l'utilisation du catalan en tant que langue de l'administration, de l'enseignement et de la recherche. Les services linguistiques universitaires voient le jour en tant qu'organes techniques de soutien à la politique linguistique, avec la mission fondatrice de normaliser la langue catalane. Ces services comprennent depuis leur création des unités de terminologies chargées des langages de spécialité.

Le travail multilingue réalisé pendant ces années-là, approximativement jusqu'à la fin du siècle, se donne pour objectif principal le développement du catalan ; la présence d'équivalents en d'autres langues dans les produits terminologiques est conçue comme un contenu complémentaire et, dans une certaine mesure, accessoire.

Le multilinguisme

En 1999, la Déclaration de Bologne, signée par les ministres de l'Education européens, symbolise le commencement de la constitution de l'Espace Européen d'Education Supérieure (EEES). Dans un processus parallèle, les universités explicitent et accentuent les politiques d'internationalisation afin de capter des talents et des ressources au niveau global.

Cette ouverture stratégique des universités du Réseau Vives à l'Europe et au monde comporte des répercussions sur les politiques linguistiques. Le besoin de promouvoir l'utilisation de l'anglais en tant que lingua franca de la communauté académique internationale émerge partout avec force et les équipes de gouvernement de certaines des universités l'incorporent en tant qu'objectif dans leurs plans stratégiques, avec souvent un soutien significatif du gouvernement autonome.

Les universités initient un processus consistant à expliciter des politiques de promotion et de gestion du multilinguisme, grâce à l'approbation de plans de langues, instruments qui permettent d'accorder les objectifs linguistiques avec les actions qui en découlent au sein de

l'université. Ces plans formulent surtout des objectifs et des actions pour le catalan, en tant que langue propre et officielle dont il est nécessaire de garantir la connaissance et l'utilisation habituelle dans tous les domaines de l'université, ainsi que pour l'anglais maintenant, en tant que langue que l'on veut développer dans le domaine de l'enseignement et de l'administration universitaires, en plus de celui de la recherche où il est déjà présent dans de nombreux domaines de connaissance. De même, les plans se réfèrent à l'espagnol en tant que langue officielle et ils prévoient aussi des objectifs et des actions pour développer l'apprentissage d'autres langues.

Ces nouveaux plans de langues à l'orientation multilingue s'orientent donc vers l'intégration des différents objectifs linguistiques manifestés par les universités. Sachant que l'intervention sur une langue affecte les autres, ces plans représentent un effort pour concilier les différentes priorités et coordonner l'ensemble des initiatives à partir d'un modèle qui tienne compte des différents statuts des langues dont ils font la promotion (langue propre, co-officielle et internationale).

Dans ce contexte, la terminologie acquiert une nouvelle dimension : les nouveaux objectifs de soutien à l'enseignement et à la communication institutionnelle en anglais modèlent aussi les produits terminologiques élaborés par les services linguistiques universitaires. Des matériels terminologiques sont créés pour l'enseignement en anglais (phraséologies d'anglais en classe, glossaires de soutien aux matières, etc.) ainsi que des matériels pour la traduction de la documentation institutionnelle et administrative vers l'anglais (comme des nomenclatures et des lexiques de gestion universitaire).

En plus de la terminologie s'orientant vers la normalisation du catalan, on inaugure une nouvelle lignée de produits dont l'objectif est de connaître et d'utiliser correctement les formes anglaises, c'est-à-dire une ligne de travail qui, en partant de la désignation catalane, cherche à diffuser la forme anglaise la plus adéquate. Les glossaires recueillant cette terminologie et cette nomenclature donnent des informations sur l'utilisation contextuelle des formes anglaises, et ils apportent un contenu destiné à un utilisateur à mobilité internationale qui méconnaîtrait notre système universitaire.

D'autre part, le travail terminologique, traditionnellement limité aux domaines scientifiques et techniques, s'ouvre aux domaines particuliers de la gestion universitaire. De nouveaux produits s'ajoutent aux productions terminologiques classiques, fruits de l'hybridation entre la terminologie et la traduction se produisant, entre autres motifs, en raison du besoin de communiquer la réalité institutionnelle particulière des universités de langue catalane, et ce à travers une langue - l'anglais - qui n'avait jusque là pas été utilisée à cette fin.

2. Terminologie et technologies

La technologie représente un autre domaine dans lequel se sont produits des changements qui ont eu des répercussions importantes sur la terminologie. L'irruption des technologies de l'information et de la communication a transformé nos pratiques terminologiques ainsi que les

produits en résultant. Internet s'est converti en le principal corpus de consultation pour la documentation et la vérification terminologiques, ainsi qu'en la principale plate-forme de diffusion.

Bien que les outils informatiques – comme par exemple les bases de données- aient permis de travailler d'une manière plus sûre et pratique à partir des années quatre-vingt-dix – en suivant toujours, cependant, l'application des principes méthodologiques généralement acceptés, Internet a favorisé un changement beaucoup plus profond en ce qui concerne tous les aspects du travail terminologique des services linguistiques universitaires, à tel point qu'il a impliqué une redéfinition des produits, des contenus de ces produits, de la manière de les élaborer et des canaux pour les diffuser.

Changements dans le contenu : terminologie pour communiquer

Un des principaux objectifs des vocabulaires et des dictionnaires terminologiques publiés par les services linguistiques universitaires a été la diffusion de la terminologie catalane correcte. Les termes qui font partie de ces travaux peuvent être dans certains cas le résultat de propositions dénominatives nouvelles faites par les services linguistiques, mais ils comprennent aussi des formes normatives ou normalisées utilisées dans des travaux ou des ressources de référence.

Avec le libre accès à des ressources telles que le Cercaterm qui réunit les publications du TERMCAT, la *Gran Enciclopèdia Catalana* et d'autres travaux lexicographiques importantes, la consultation des termes normatifs de la plupart des domaines de spécialité est accessible à tous, et ce besoin est donc couvert. Par conséquent, les services linguistiques ont redéfini leur tâche de production terminologique pour l'orienter vers l'élaboration de produits plus spécifiques, que ce soit d'un point de vue thématique ou en ce qui concerne les objectifs de l'ouvrage : domaines de spécialité dans lesquels le catalan présente d'importantes lacunes dénominatives ; travaux qui abordent de manière spécifique la terminologie et la nomenclature universitaire de type administratif et institutionnel, avec des propositions de traduction vers d'autres langues ; travaux avec des intentions et des destinataires très spécifiques qui contiennent de la terminologie mais aussi d'autres types d'expressions linguistiques et qui ne découlent pas de la méthodologie classique d'élaboration du travail terminologique.

En plus des publications plus traditionnelles, on élabore des ressources conçues en beta permanent, toujours ouvertes à des modifications, que ce soit en ce qui concerne le contenu ou les prestations, et qui peuvent incorporer conjointement la terminologie provenant d'un travail sectoriel avec la terminologie ponctuelle procédant des consultations formulées par les utilisateurs ou par des recherches faites lors de travaux de traduction ou de correction. L'approche communicative devient un trait distinctif de nombre de produits élaborés, dans lesquels on accorde la priorité au fait que l'utilisateur connaît bien les contextes d'utilisation des entrées.

Changements dans le processus d'élaboration : plus d'accès aux sources d'informations

Pour les terminologues, Internet constitue déjà le principal corpus à consulter pour la documentation et la vérification terminologique. Ainsi, on est passé d'un travail dépendant sur un nombre réduit d'ouvrages de spécialité et de spécialistes à un travail qui fondé sur l'habileté à découvrir et à sélectionner l'information importante disponible en ligne.

Si auparavant la recherche de solutions ponctuelles dépendait plus particulièrement du spécialiste ou des spécialistes consultés, qui pouvaient fournir une solution experte mais aussi personnelle, la grande disponibilité d'informations actuellement fournies par Internet rend possible un travail de recherche plus sûr, et bien que la validation d'une proposition dépende de son acceptation par les spécialistes qui doivent l'utiliser, la quantité d'informations pouvant être rassemblées est généralement considérable.

L'exploitation adéquate des informations que l'on trouve sur Internet s'est donc convertie en une nouvelle compétence que les terminologues doivent connaître pour exercer leur travail. Pour cette raison, les services linguistiques universitaires ont aussi fait porter leurs efforts sur la diffusion de techniques d'optimisation de recherche (*Un tip de trucs*: www.ub.edu/sl/ca/alt/recursos/blog/) et sur la création d'outils multi-recherche pour assurer une recherche efficace, efficiente et aussi exhaustive que possible (multi-moteurs de recherche : <http://www2.ub.edu/sl/ca/alt/recursos/multicercadors/>, le méta moteur de recherche de l'UPC: <http://www.upc.edu/slt/metacercador/>).

Il faut souligner que la disponibilité de ressources en ligne en d'autres langues latines (comme par exemple le Termium ou le *Grand dictionnaire terminologique*), bien que le catalan n'y figure pas, a permis la création de propositions néologiques en catalan pour des dénominations qui existaient à l'origine en anglais.

Changements dans la diffusion : Internet comme plate-forme de publication

Internet s'est converti en la principale plate-forme de diffusion et de publication de par la facilité à arriver à tous les destinataires, son faible coût économique et la possibilité de disposer d'un produit facilement actualisable. Ainsi, parallèlement à ce qu'ont fait nombre d'autres organismes, les services linguistiques universitaires ont aussi progressivement transféré toute leur production terminologique, originellement sur papier, au format électronique. (publications su Cabinet de Terminologie de l'UIB: <http://slg.uib.cat/gt/publicacions>, du Service de Langues et de Terminologie de l'UPC: <http://www.upc.edu/slt/suport-redaccio/vocabularis-tecnics>, du Service de Politique Linguistique de l'<http://www.uv.es/spl/v/publicacions/vocabularis.htm>).

Parallèlement aux publications électroniques, certaines universités créent des moteurs de recherche pour les bases de données terminologiques (UPCTERM: <http://www.upc.edu/slt/upcterm>). Loin des difficultés d'accès qu'il rencontrait avec les premiers systèmes de gestion par connexion à distance, l'utilisateur d'Internet utilise

naturellement ces types d'outils dont il se sert déjà constamment sur la Toile, sans presque aucune instruction préalable.

Toutefois, les services linguistiques universitaires ne publient pas sur le Réseau uniquement leurs propres productions, mais ils diffusent aussi en ligne d'autres ouvrages pouvant présenter un intérêt terminologique pour la communauté universitaire.

Heureusement, le nombre de ressources est très élevé et il n'arrête pas de grandir, car les territoires de langue catalane sont très productifs pour ce type d'ouvrages et parce que le public universitaire est très varié en matière de domaines de connaissance. Cette abondance de ressources et leur dispersion peuvent toutefois représenter un inconvénient, que ce soit pour la diffusion qu'en font les services linguistiques universitaires ou la consultation qu'en fera l'utilisateur final, qui ne connaît pas nécessairement toutes les ressources pouvant l'intéresser à un moment donné.

Pour cette raison, les services linguistiques universitaires ont également assumé la tâche de concevoir des voies d'accès faciles et pratiques pour que l'utilisateur potentiel prenne connaissance des ouvrages ou des ressources d'intérêt terminologique et soit capable de les utiliser de manière autonome. On a ainsi créé des plateformes de consultation intégrant des ressources diverses ou nombreuses pouvant être consultées de manière simultanée et simple, sans qu'il soit nécessaire que l'utilisateur connaisse à l'avance les ouvrages qu'elles contiennent. (Vocabulària: <http://www.ub.edu/sl/vocabularia/>).

3. Terminologie et collaboration

Le travail en collaboration caractérise la production terminographique ainsi que le débat théorique sur la terminologie dans les universités de langue catalane, dans une dynamique qui s'est renouvelée au cours des années. Cette collaboration se développe dans deux domaines différents: d'une part, en ce qui concerne la production terminographique, les services linguistiques universitaires, grâce au Réseau Vives d'Universités et de l'autre, par des groupes de professeur(e)s qui travaillent conjointement sur les contenus théoriques de la terminologie pour les facultés de traduction. Nous parlerons du premier domaine dans cette partie, et nous aborderons le deuxième au point 4 : *Terminologie, recherche et enseignement*.

Les débuts : coordination et produits interuniversitaires

Comme nous l'avons mentionné au début de cette communication, dès 1994, année de la fondation du Réseau Vives d'Universités, un groupe de travail en terminologie composé par la Commission de Langue a été constitué, dans l'objectif de mettre en relation les différents terminologues des services linguistiques et de partager le développement de projets d'intérêt commun. Ce travail collaboratif a permis de concevoir conjointement des projets, d'améliorer la qualité des productions grâce à la révision de la part d'une université qui n'en est pas l'auteure, mais aussi d'acquérir des outils informatiques en utilisation partagée.

En accord avec la lignée de produits terminologiques élaborés dans les années quatre-vingt-dix, des vocabulaires sur papier ont commencé à être publiés dans la collection *Vocabularis Universitaris*, et l'on a partagé certaines ressources informatiques comme par exemple le catalogue en ligne des ressources terminologiques des services linguistiques universitaires (llengua.info/recterm/), ou encore un moteur de recherche terminologique qui regroupe toute la terminologie publiée en tant que Réseau Vives d'Universités (llengua.info/vocterm/).

A présent : bonnes pratiques et travail en réseau

Actuellement, l'une des lignes d'activité principale consiste en la réalisation de sessions de débats sur les bonnes pratiques en matière de travail terminologique, ainsi qu'à la mise en commun des différents projets et produits développés. En accord avec les nouveaux besoins qui sont apparus dans les nouveaux plans de langues, on établit aussi des accords sur les critères et les solutions en ce qui concerne la nomenclature et la terminologie particulière à la gestion universitaire.

Parallèlement aux réunions présentiels, les technologies ont permis d'ajouter des réunions virtuelles qui permettent de surpasser les difficultés dues à la dispersion géographique des 21 universités composant le Réseau Vives, en même temps que l'on cherche à établir un espace web commun du Réseau Vives d'Universités permettant de rassembler toute les informations terminologiques fournies aux membres du Réseau.

4. Terminologie, recherche et enseignement

Les changements dans le cadre social, technologique et de travail en collaboration que nous avons vus jusqu'à présent ont aussi impliqué des répercussions sur l'enseignement et la recherche en matière de terminologie dans les universités catalanes.

La terminologie, une nouvelle matière dans les plans d'études

La terminologie en langue catalane a commencé à regagner du terrain dans les universités grâce à certains professeurs résistants qui, au prix de nombreux efforts, ont progressivement introduit leur propre langue dans les salles de classe : depuis la moitié des années soixante-dix, les matières de sciences expérimentales, de sciences humaines et sociales ainsi que de technologies se sont ajoutées au mouvement d'enseignement en langue catalane. Le soutien institutionnel à ces enseignants a été véhiculé, comme nous l'avons vu, par des politiques linguistiques dans les universités et par le travail de plus en plus diversifié des services linguistiques universitaires.

En revanche, la présence de la terminologie en tant que discipline d'enseignement et comme matière à recherche a encore dû attendre un certain temps. Au début des années quatre-vingt-dix, on a assisté en Espagne à la transformation des anciennes écoles de traduction en facultés de traduction et d'interprétation. Cette circonstance a impliqué l'introduction de la matière de terminologie en tant que matière obligatoire pour tous les étudiants de traduction. Au début, ce sont les universités Autònoma de Barcelona, de Vic, Pompeu Fabra et Jaume I de Castelló qui ont inauguré l'enseignement régulier de cette matière. Plus tard, elles ont été rejointes par

les universités de València et d'Alacant. Il faut souligner que le reste des universités, bien qu'elles ne disposent pas d'une matière avec cette dénomination, en assurent aussi l'enseignement dans le cadre d'études de médecine et de documentation, entre autres.

La recherche en terminologie, nouveaux modèles théoriques

La mise en œuvre de l'enseignement supérieur en terminologie, dans le deuxième cycle mais aussi dans des programmes de première année de doctorat et maintenant de master, a impliqué une autre conséquence naturelle pour les activités académiques : la nécessité de débattre des idées, des conceptualisations, des principes, des méthodologies dans le domaine de la terminologie. Ainsi, en toute naturalité, on a tout d'abord commencé à organiser des séminaires de recherche, puis des symposiums et des congrès, qui ont à leur tour généré un discours différencié dans le panorama de la terminologie. Nous faisons référence à la *Théorie Communicative de la Terminologie* (TCT), proposée par M. Teresa Cabré en 1998. Cette proposition cherchait à apporter une réponse aux préoccupations scientifiques provoquées par le modèle théorique régnant jusqu'alors, ainsi qu'à fournir un cadre solide et adéquat à la terminologie réelle qui ne s'ajustait pas exclusivement au schéma de standardisation industrielle. Les voix critiques contre le modèle prédominant étaient diverses et situées dans différents pays (principalement au Canada, en France, en Grande Bretagne, au Mexique et en Belgique) et la naissance de la TCT est arrivée sur un terrain déjà conquis pour se consolider comme proposition théorique sur une base linguistique.

La première *Escola Internacional d'Estiu de Terminologia*, réalisée tous les deux ans à l'Université Pompeu Fabra et organisée par le groupe IULATERM a vu le jour en 1997. Pendant les premières éditions, les professeurs de terminologie profitaient de la réalisation de l'Escola d'Estiu et du Symposium qui avait lieu par la suite pour se rencontrer et échanger leurs expériences d'enseignants. L'Universitat Autònoma de Barcelona, l'Université Jaume I de Castellón et l'Université de Vic ont constitué, avec l'Université Pompeu Fabra, les principaux catalyseurs de la réalisation de séminaires, congrès et publications dans le domaine de la terminologie.

Une autre des conséquences directes du débat sur la terminologie a été la mise en marche d'activités de recherche, comme par exemple la création de groupes de recherche spécifiques sur la terminologie : Tradumàtica (UAB), Iulaterm (UPF), TecnoLettra (UJI) et le groupe interuniversitaire Lextra. Une autre des activités en la matière a été la soutenance de thèses de doctorat sur des aspects théoriques, descriptifs et appliqués de la terminologie : au total, 82 thèses produites par les universités du Réseau Vives d'Universités. De même, il faut souligner l'existence de projets de recherche compétitifs financés sur la terminologie.

L'incorporation à l'Espace Européen d'Education Supérieure (EEES) a par ailleurs généré un nouveau type d'activité en terminologie : l'innovation dans l'enseignement. Les universités développent des projets de rénovation pédagogique pour mettre en marche de nouvelles méthodologies d'enseignement, pour rapprocher les étudiants du monde professionnel et pour créer de nouvelles ressources. Dans ce cadre, les ressources terminologiques suivantes ont vu le jour : BACUS et MarpaTerm (UAB), UPF_TERM et GENOMA KB (UPF), BD CERAMICA et BD

DITERM (UJI). Il faut souligner le développement lors des dernières années d'outils de gestion et d'extraction, qui fonctionnent pour le catalan mais aussi pour d'autres langues : aligneurs de textes parallèles comme ALINEA (UPF) ou INTERLINE (UA), outils d'interrogation de corpus comme BWANANET (UPF) ou METACONCOR (UA) et les extracteurs de terminologie YATE et TERMINAL (UPF), le système de gestion intégré de corpus et de terminologie ESTACIÓTERMINUS (UPF) et l'outil d'analyse d'implantation de la terminologie ESTEN (UPF).

Terminologie et coopération internationale

La coopération internationale a été une motivation supplémentaire en matière de terminologie et les universités ne sont pas restées étrangères à ce fait. Les universités catalanes participent à EAFT/AET, RITERM et à REALITER à travers le Réseau Vives d'Universités, mais aussi à titre individuel. Ce sont les universités qui ont lancé la création de l'Association Catalane de Terminologie –actuellement Société Catalane de Terminologie, et elles sont très impliquées dans le projet de la revue *Terminàlia*, organe scientifique de cette Société.

La coopération internationale et le rapprochement vers la terminologie professionnelle se produit aussi grâce à des conventions de collaboration entre certaines universités et organismes comme l'Office Québécois de la Langue Française, le Bureau de Traduction du Gouvernement Fédéral du Canada, l'Union Européenne, les Nations Unies, etc.

5. Défis pour le futur

Tout au long de cette communication, nous avons montré les profondes transformations dont le travail terminologique des universités du Réseau Vives ont fait l'objet, comme résultat des changements qui ce sont produits dans le cadre politique et social ainsi que dans les technologies, mais aussi des changements provenant de la volonté de travailler en collaboration et des changements dans le cadre théorique et conceptuel. Or les changements continuent, et ils nous font envisager de nouveaux défis pour le futur, qui sont des aspects que nous souhaitons approfondir et de nouvelles approches que nous voulons inaugurer. En accord avec les tendances déjà énoncées dans cette communication, notre travail s'oriente dans le futur vers les objectifs suivants :

- Répondre de manière proactive aux changements d'environnement et à l'évolution de la société en prenant le risque d'adapter les méthodologies et les produits terminologiques aux nouvelles priorités de l'université (internationalisation, formation en compétences), aux nouveaux besoins communicatifs de la communauté universitaire (multilinguisme) et aux nouvelles compétences de ses membres (utilisateurs 2.0).
- Développer le profil polyvalent du professionnel terminologue pour garantir qu'il incorpore, en plus de l'expertise en langues, la compétence en TIC, la capacité de travail dans des équipes multidisciplinaires et multiculturelles, ainsi qu'une attitude flexible et créative pour apporter des réponses à des demandes de produit changeantes.

- Augmenter la rétro-alimentation entre la recherche universitaire en terminologie et la pratique terminologique, comprise comme un processus à double direction pour rénover et enrichir à la fois le discours théorique et la production de ressources terminologiques ; créer des produits spécifiques pour répondre à des besoins ponctuels, sans qu'il soit nécessaire de les ajuster à des lignes de produits établies au préalable.
- Créer des plateformes de travail collaboratif permettant le travail en commun de terminologues, traducteurs et correcteurs afin d'unifier les solutions.
- Encourager l'utilisation des outils de gestion développés et en promouvoir les améliorations pour consolider l'intégration de toutes les phases du travail terminologique ainsi que l'adéquation aux divers besoins des utilisateurs.
- Améliorer l'implication et la participation des utilisateurs, en exploitant les possibilités d'interaction et de participation actuellement offertes par Internet.

L'alliance entre les agents (services linguistiques, professorat universitaire) et le travail en réseau deviennent un capital stratégique pour affronter avec succès ces nouveaux défis de la terminologie dans les universités de langue catalane, autant de défis qui signifient en fait d'avancer vers une activité terminologique créative, capable de se réinventer et de satisfaire l'utilisateur du XXIème siècle.

